

No. 25272

**SPAIN
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal granting of authorization to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 12 April 1984

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 14 September 1987.

**ESPAGNE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisation permettant aux opérateurs radioamateurs de chacun des deux pays d'utiliser leurs stations dans l'autre pays. Madrid, 12 avril 1984

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 14 septembre 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND BRAZIL ON THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATION TO PERMIT AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATION PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIOAMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'UTILISER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Canje de notas referente al Acuerdo de radioaficionados entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Federativa del Brasil

Madrid, a 12 de abril de 1984

Señor Ministro:

I. Tengo la honra de referirme a las conversaciones entre representantes del Gobierno de España y del Gobierno de la República Federativa del Brasil, relativas a la posibilidad de concluir un Acuerdo entre los dos gobiernos concerniente a la autorización recíproca para que los radioaficionados con licencia en uno de los dos países puedan operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con lo previsto en el Artículo 32, del Reglamento de Radioaficionados, anejo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones, bajo las siguientes condiciones:

I. Cualquier súbdito de una de las dos partes contratantes que sea titular de una licencia de estación de aficionado, fija, móvil o portátil, expedida por las autoridades de su país podrá obtener autorización para operar una estación de radioaficionado, en tales modalidades, en el territorio bajo la jurisdicción de la otra parte.

II. Las solicitudes de autorización se dirigirán a la autoridad administrativa encargada de expedir la licencia en el territorio bajo la jurisdicción de la parte en que vaya a funcionar la estación de aficionado. Dicha solicitud deberá ir acompañada de la fotocopia de la licencia, debidamente autenticada.

III. La Autoridad competente puede negarse a extender su autorización, modificar las condiciones de explotación de la estación y cancelar la autorización ya concedida, sin informar, tanto al radioaficionado como a la autoridad del otro país, de los motivos de su decisión.

IV. Todo radioaficionado español que opere en Brasil, así como todo radioaficionado brasileño que opere en España, queda sometido a las Leyes y reglamentación en la materia del país en que practique la radioafición.

¹ Came into force on 29 May 1987, the date of the last of the notifications (effected on 14 June 1984 and 29 May 1987) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary internal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 14 juin 1984 et 29 mai 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes nécessaires, conformément aux dispositions desdites notes.

2. En el caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil esté de acuerdo con las disposiciones anteriormente mencionadas, la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor y misma fecha, constituyen un Acuerdo entre los dos gobiernos. Cada Parte contratante notificará a la otra la conclusión de los procedimientos internos necesarios para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la última notificación y tendrá una duración de 5 (cinco) años, siendo prorrogado, tácitamente, por periodos sucesivos, a no ser que una de las Partes contratantes lo denuncie, por vía diplomática, mediante comunicación escrita con una anterioridad de 6 (seis) meses.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la expresión de mi más alta consideración.

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

A Su Excelencia

El Señor Embajador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores
de la República Federativa de Brasil

[TRANSLATION]

Exchange of notes concerning the Agreement on amateur radio operators between the Government of Spain and the Government of the Federative Republic of Brazil

Madrid, 12 April 1984

Sir,

1. I have the honour to refer to the talks between representatives of the Government of Spain and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the possibility of concluding an agreement between the two Governments on the reciprocal granting of authorization to permit amateur radio operators licensed in either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 32 of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention,¹ subject to the following conditions:

I. Any national of either Contracting Party who holds an amateur radio

[TRANSDUCTION]

Echange de notes relatif à l'Accord concernant les opérateurs radioamateurs entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

Madrid, le 12 avril 1984

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants du Gouvernement espagnol et ceux de la République fédérative du Brésil, concernant la possibilité de conclure un accord entre nos deux gouvernements, en vue de l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux radioamateurs de chacun des deux pays, titulaires d'une licence, d'exploiter des stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions prévues à l'article 32 du Règlement des radiocommunications qui figure en annexe à la Convention internationale des télécommunications¹, sous réserve des conditions suivantes :

I. Tout ressortissant de l'une des deux parties contractantes, titulaire

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 194, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 194, p. 3.

operator's licence issued by the authorities of his country for a fixed, mobile or portable station may obtain authorization to operate an amateur radio station under the same conditions in the territory under the jurisdiction of the other Party.

II. Requests for authorization shall be addressed to the administrative authority responsible for issuing the licence in the territory under the jurisdiction of the Party in which the amateur radio station is to be operated. Requests shall be accompanied by a certified photocopy of the licence.

III. The competent authority may refuse authorization, amend the operating conditions of the station or revoke authorization without informing either the amateur radio operator or the authorities of the other country of the reasons for its decision.

IV. Any Spanish amateur radio operator operating in Brazil and any Brazilian amateur radio operator operating in Spain shall be subject to the relevant laws and regulations of the country in which he is active as an amateur radio operator.

2. If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the foregoing provisions, this note and your note of the same date and in the same terms shall constitute an agreement between the two Governments. Each Contracting Party shall notify the other when the internal procedures required for approval of this Agreement have been completed. The agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications and shall remain in force for 5 (five) years. It shall be automatically renewed for successive periods unless one of the Contracting Parties terminates it through the diplomatic channel, giving 6 (six) months' advance notice.

d'une licence d'exploitation d'une station de radioamateur, fixe, mobile ou portable, délivrée par les autorités de son pays pourra obtenir l'autorisation d'exploiter une station de radioamateur, de ces catégories, sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre partie.

II. Les demandes d'autorisation seront adressées à l'autorité administrative chargée de délivrer la licence sur le territoire relevant de la juridiction de la partie où sera exploitée la station de radioamateur. La demande devra être accompagnée de la photocopie de la licence dûment certifiée conforme.

III. L'autorité compétente peut refuser de donner son autorisation, modifier les conditions d'exploitation de la station et révoquer l'autorisation qu'elle a délivrée, sans être tenue de faire connaître au radioamateur ou aux autorités de l'autre pays les raisons de sa décision.

IV. Tout radioamateur espagnol qui opère au Brésil, ainsi que tout radioamateur brésilien qui opère en Espagne, est soumis aux lois et règlements en vigueur en la matière dans le pays où il pratique son activité de radioamateur.

2. Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et la réponse de même teneur et de même date de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements. Chaque Partie contractante informera l'autre partie de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'approbation du présent Accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification pour une durée de 5 (cinq) ans, laquelle pourra être prorogée par tacite reconduction pour des périodes successives, à moins que l'une des Parties contractantes ne décide de le dénoncer moyennant notification écrite adressée par la voie diplomatique avec un préavis de 6 (six) mois.

I take this opportunity, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

His Excellency

Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

Son Excellence

Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Madri, em 12 de abril de 1984

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me às conversações entre representantes do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo da Espanha, relativas à possibilidade de se concluir um Acordo entre os dois Governos, concernente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados em um dos países possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no Artigo 32 do Regulamento de Radiocomunicações, anexo ao Convênio Internacional de Telecomunicações, sob as seguintes condições:

I. Qualquer nacional de uma das duas Partes Contratantes que seja titular de uma licença de estação de radioamador, fixa, móvel, ou portátil, expedida pelas autoridades de seu país, poderá obter autorização para operar uma estação de radioamador, em tais modalidades, no território sob a jurisdição da outra Parte.

II. As solicitações de autorização serão dirigidas à autoridade administrativa encarregada de expedir a licença no território sob a jurisdição da Parte na qual a estação de radioamador vá operar. A solicitação deverá ser acompanhada de fotocópia da licença, devidamente autenticada.

III. A autoridade competente pode negar-se a estender a autorização, modificar as condições de exploração da estação e cancelar a autorização já concedida, sem informar, tanto ao radioamador como à autoridade do outro país, sobre os motivos de sua decisão.

IV. Todo radioamador espanhol que opere no Brasil, assim como todo radioamador brasileiro que opere na Espanha, fica submetido às leis e regulamentação na matéria do país em que pratique o radioamadorismo.

2. Caso o Governo da Espanha concorde com as disposições acima mencionadas, a presente Nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem um Acordo entre os dois Governos. Cada Parte Contratante notificará a outra da conclusão dos procedimentos internos necessários à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da última notificação e terá uma duração de 5 (cinco) anos, sendo prorrogado, tacitamente, por períodos sucessivos, a não ser que uma das Partes Contratantes o denuncie, por via diplomática, mediante comunicação escrita com antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência
o Senhor Fernando Morán López
Ministro de Assuntos Exteriores da Espanha

[TRANSLATION]

Madrid, 12 April 1984

Sir,

I have the honour to refer to the talks between representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Spain concerning the possibility of concluding an agreement between our two Governments on the reciprocal granting of authorization to permit amateur radio operators licensed in either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 32 of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, subject to the following conditions:

[See note I]

I take this opportunity, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency
Mr. Fernando Morán López
Minister for Foreign Affairs of Spain

[TRADUCTION]

Madrid, le 12 avril 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du Gouvernement espagnol, sur la possibilité de conclure entre nos deux gouvernements un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux radioamateurs titulaires d'une licence dans chacun des deux pays d'utiliser leurs stations dans l'autre pays, dans les conditions prévues à l'article 32 du Règlement des radiocommunications qui figure en annexe à la Convention internationale des télécommunications, sous réserve des conditions suivantes :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence
Monsieur Fernando Morán López
Ministre des relations extérieures
de l'Espagne

¹ Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.